

La métrique et la poésie arabe moderne.

Georges Bohas

1. Notions de métrique classique. Selon Ruwet (1975) qui reformule le principe de Jakobson (1960), *les textes poétiques se caractérisent par l'établissement, codifié ou non, de parallélismes¹ entre différents points de la séquence du discours, parallélismes qui sont définis aux niveaux de représentation « superficiels » de la séquence*. La structure métrique est l'un de ces niveaux « superficiels » et, dans la poésie classique, elle est, depuis longtemps, codifiée. J'ai même parlé (Bohas, 1974), au sujet du vers arabe, de « double parallélisme ». En effet, si l'on analyse un vers arabe et si l'on dispose ses deux hémistiches l'un sous l'autre, on s'aperçoit que la position de l'élément stable (*watid* = iambe ou trochée) est la même dans les deux premiers pieds de chaque hémistiche. Ainsi, si le *watid*² est en tête dans le premier pied, il le sera aussi dans le second, et ce, dans les deux hémistiches.

Soit le vers d'Al-Walîd b. Yazîd :

	H1		H2
	<i>'arânî qad taşâbaytu</i>		<i>wa qad kuntu tanâhaytu</i>
analyse métrique	[v-] - - // [v-] - - ³	[v-] - v // [v-] - -	
niveau du mètre ⁴	[v-] . . // [v-] . .	[v-] . . // [v-] . .	

Dans la conception jakobsonienne, *le mètre régit la structure de chaque vers particulier*. Le mètre *détermine les éléments invariants des exemples de vers et fixe les limites des variations*. (1963 : 229). Les [v-] sont les *watid* (=iambes), éléments stables, et les . des éléments variables, qui peuvent se réaliser en brèves (v) ou longues (-) dans un vers donné.

Si l'on écrit les deux hémistiches l'un sous l'autre, on observe facilement ce double parallélisme :

H1	[v-] . . [v-] . .
	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>
H2	[v-] . . [v-] . .

Comme la position des éléments stables est la même dans tous les vers du poème, on observe dans tout poème arabe des parallélismes massifs, codifiés sous le nom de mètre. Si l'on continue d'analyser quelques vers de ce poème en écrivant en gras les éléments stables, on verra le parallélisme se dégager de lui-même.

¹ Le texte porte : *de rapports d'équivalence*, mais Ruwet (1975 : 317) propose à la page suivante de remplacer ce terme par *parallélismes*, ce que je fais.

² Je serai volontairement très allusif en ce qui concerne la poésie arabe classique, toutes les notions utilisées ayant été développées très en détail dans Bohas et Paoli (1997).

³ La dernière syllabe est toujours métriquement longue.

⁴ *Hazaj*.

	<i>'arâni qad taşâbaytu</i>	<i>wa qad kuntu tanâhaytu</i>
analyse métrique	[v-] - - // ⁵ [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	<i>walaw yatrükuni lhubbu</i>	<i>laqad şuntu waşallaytu</i>
analyse métrique	[v-] - v // [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	<i>'idâ ši'tu taşabbartu</i>	<i>walâ 'aşbiru 'in šiytu</i>
analyse métrique	[v-] - v // [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	<i>walâ wallâhi lâ yaşbi</i>	<i>ru fi ddaymûmati lhûtu</i>
analyse métrique	[v-] - - // [v-] - -	[v-] - - // [v-] - -
mètre (<i>hazaj</i>)	[v-] . . // [v-] . .	[v-] . . // [v-] . .

En faisant figurer toutes ces analyses dans un tableau, on fera encore mieux apparaître le parallélisme :

mètre (<i>hazaj</i>)	[v-] . . // [v-] . .	[v-] . . // [v-] . .
	[v-] - - // [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	[v-] - v // [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	[v-] - v // [v-] - -	[v-] - v // [v-] - -
	[v-] - - // [v-] - -	[v-] - - // [v-] - -

Il en va de même pour tous les poèmes qui sont la réalisation des seize mètres classiques dont voici la liste (en écrivant seulement premier hémistiche, puisque le second en est la copie, à ce niveau de représentation) :

Watid initial					
1 <i>hazaj</i>	[v-]	..	[v-]	..	//////////
2 <i>wâfir</i>	[v-]	X-	[v-]	X-	([v-] .)
3 <i>muđâri'</i>	[v-]	..	[-v]	..	//////////
4 <i>taşwîl</i>	[v-]	.	[v-]	..	[v-] . [v-] ..
5 <i>mutaqârib</i>	[v-]	.	[v-]	.	[v-] . ([v-] .)
Watid final					
6 <i>rajaz</i>	..	[v-]	..	[v-]	(.. [v-])
7 <i>sarî'</i>	..	[v-]	..	[v-]	.v/--
8 <i>kâmil</i>	X-	[v-]	X-	[v-]	(X- [v-])
9 <i>munsariĥ</i>	..	[v-]	..	[-v]	.. [v-]
10 <i>muqtađab</i>	..	[-v]	..	[v-]	//////////
11 <i>basît</i>	..	[v-]	.	[v-]	.. [v-] (. [v-])
12 <i>mutadârak</i>	.	[v-]	.	[v-]	. [v-] (. [v-])
Watid médian					
13 <i>ramal</i>	.	[v-]	.	[v-]	(. [v-] .)
14 <i>ĥafîf</i>	.	[v-]	.	[-v]	(. [v-] .)
15 <i>mujtatt</i>	.	[-v]	.	[v-]	//////////
16 <i>madîd</i>	.	[v-]	.	[v-]	. [v-] .

X = vv ou -

. = unité variable, brève (v) ou longue (-)

(.) = facultativement réalisé

////// = jamais réalisé

les *watid mafrûq* (= trochées) sont en italiques grasses, pour faciliter le repérage.

Dans le 12 *mutadârak*, les pieds se réalisent -v- ou vv- ou - - (par synérèse : vv > -).

Tout hémistiche comporte au moins deux pieds et possiblement trois ou quatre comme indiqué par les parenthèses. Le vers comporte deux hémistiches. Le nombre

⁵ // = frontière de pied

de pieds par hémistiche est identique dans tout le poème. Dans chaque mètre sont donc codifiés des parallélismes analogues à ceux qui ont été analysés en détail dans l'étude du fragment d'Al-Walîd b. Yazîd.

2. Etude de la poésie moderne.

Soit le fragment d'As-Sayyâb (p. 463) :

jaw'ânu fi lqabri bilâ gida'
 - - [v-] // - v [v-] // v -⁶
'aryânu fi ttalji bilâ ridâ'
 - - [v-] // - v [v-] // v -
šarahtu fi ššitâ'
 v - [v-] // v -
'aqiḍḍa yâ maṭar
 v - [v-] // v -
maḍâji 'a l'izâmi waṭṭulûji walhabâ'
 v - [v-] // v - [v-] // v - [v-] // v -
maḍâji 'a lhajar
 v - [v-] // v -

On observe la même répartition des parallélismes que dans le *rajaz* :

.. [v-] // . [v-]

avec ces deux différences :

D1 le vers n'est pas réparti en deux hémistiches

D2 le nombre des pieds diffère de vers à vers.

Encore un fragment d'As-Sayyâb (p. 328) :

tammûzu yamûtu 'ala l'ufuqi'
 - [-] // v [v-] // v [v-] // v [v-]
wa tagûru dimâhu ma 'a ššafaqi
 v [v-] // v [v-] // v [v-] // v [v-]
fi lkahfi lmu'timi. waḥḥalmâ'
 - [-] // - [-] // v [v-] // - [-]
naqqâlatu 'is 'âfin sawdâ'
 - [-] // v [v-] // - [-] // - [-]
waka 'anna llayla qaḥî 'u nisâ'
 v [v-] // - [-] // v [v-] // v [v-]
kuḥlun wa 'abâ 'âtun sūdu
 - [-] // v [v-] // - [-] // - [-]
'allaylu ḥabâ'
 - [-] // v [v-]
'allaylu nahârun masdûdu
 - [-] // v [v-] // - [-] // - [-]

On observe la même répartition des parallélismes que dans le *mutadârak* :

. [v-] // . [v-]

avec D1 et D2, et, comme en métrique classique, la synérèse s'applique librement :

$$\begin{array}{l} v [v-] \\ \vee \\ [-] \end{array}$$

⁶Le dernier pied est réduit à v-, ce qui est possible en métrique classique.

⁷Je garde les conventions de la métrique classique pour les finales.

pour donner les pieds // - [-]//.

Exactement analogue à ce dernier, ce fragment de Qabbânî (p. 43) :

lâ waqta ladaynâ littafkîr

- [-] // v [v-] // - [-] // - [-]

'a'sâbî laysat min hašabin

- [-] // - [-] // - [-] //v [v-]

wa šifâhuki laysat min qašdîr

v [v-]//v [v-] // - [-] // - [-]

yaduki lmaçmûratu tahta yadî

v [v-] // - [-] //v [v-] // v [v-]

mindîlun mašgûlun biharîr

- [-] // - [-] // - [-] // v [v-]

wamašâtinu jismiki lâ tuḥšâ

v [v-] // v [v-] //v [v-] // - [-]

wal'umru qašîr

- [-] // v [v-]

Soit le mètre *mutaqârib* :

5 <i>mutaqârib</i>	[v-]	.	[v-]	.	[v-]	.	([v-]	.)
--------------------	------	---	------	---	------	---	-------	----

Etant donné D1 et D2, le poème de Darwîš (p.270) présente les mêmes parallélismes :
*mulawwiḥatan*⁸, *yâ manâdîla ḥubbî.. 'alayki ssalâm*

[v-] v // [v-] -// [v-] -// [v-] -// [v-] -// [v-]⁹

taqûlîna 'aktara mimmâ yaqûlu hadîlu lḥamâm

[v-] -// [v-] v// [v-] -// [v-] v// [v-] -// [v-]

wa'aktara min dam'atin ḥalfa jafnin.. yanâm

[v-] v // [v-] -// [v-] -// [v-] -// [v-]

'alâ ḥulumin hâribin !

[v-] v // [v-] -// [v-]

Un autre type de parallélisme apparaît dans ce fragment d'As-Sayyâb (p. 394) :

qara'tu smî 'alâ ṣaḥrâ'

[v-] - - // [v-] - -

hunâ, fî waḥšati ṣṣaḥrâ'

[v-] - - // [v-] - -

'alâ 'âjurratin ḥamrâ'

[v-] - - // [v-] - -

'alâ qabrin. fakayfa yuḥissu 'insânun yarâ qabrah ?

[v-] - - // [v-] v v -// [v-] - - // [v-] - -

A différence D1 et D2 près, ces parallélismes sont analogues à ceux du *wâfir*.

2 <i>wâfir</i>	[v-]	X-	[v-]	X-	([v-]	.)	////////////////////
----------------	------	----	------	----	-------	----	----------------------

Le X peut en effet se réaliser en vv et en -, ce qui donne des pieds :

[v-] - - et [v-] vv -

qui alternent librement dans le vers. La relation de diérèse que l'on observe entre les deux est l'inverse de la synérèse du *mutadârak* :

[v-] -
 \wedge
 [v-] v v -

⁸Ou *mulawwahatan*, il faudrait demander à l'auteur.

⁹ En poésie classique, le dernier pied du *mutaqârib* se réduit souvent à : [v-].

On retrouve cette relation de diérèse dans le *kâmil* et, modulo D1 et D2, dans l'extrait suivant (Al-Ḥaydarî, p. 134) :

hâda ssirâju qad intahât 'ahlâmuhû

- - [v-] // v v - [v-] // - - [v-]

wadana şşabâh

v v -[v-]

walfajru yûladu marratan 'uhrâ 'alâ nazfi l'jirâh

- - [v-] // v v - [v-] // - - [v-] // - - [v-]

wamahat yadu şşafwi l'jamîli duja l'awâşifi

v v - [v-] // - - [v-] // v v - [v-] // v v RM

warriyâh

- [v-]

Le dernier vers présente un nouveau phénomène que j'ai appelé (Bohas, 1975) le rejet métrique (RM), il consiste en ce qu'un pied est distribué sur deux vers ; en ce cas, la dernière brève du premier vers, bien que se retrouvant en fin de vers, doit néanmoins être considérée comme brève, comme dans l'exemple ci-dessus. RM est très couramment pratiqué par Darwîš.

Si l'on passe maintenant aux deux mètres *basît* et *ṭawîl* :

4 <i>ṭawîl</i>	[v-] .	[v-] ..	[v-] .	[v-] ..
11 <i>basît</i>	.. [v-]	. [v-]	.. [v-]	(. [v-])

on observe une alternance *./.* (pair/impair), mais elle est codifiée :

././././. dans le *ṭawîl* et *././././.* dans le *basît*, qui manifestent tous deux cette alternance : *ṭawîl* : impair/pair/impair/ pair et *basît* : pair/impair/pair/ impair.

D3 consistera dans la poésie moderne à mélanger librement les pieds à . (impair) et à .. (pair), comme dans ce fragment d'Adûnîs (I, 417) :

'aşruhu ba 'da ssukûti lladî lâ yugâmiru fihi lkalâmu

- v [v-] // - [v-] // - [v-] // - [v-] // v [v-] // - [v-] // -¹⁰

'aşruhu : man minkum yarânî

- v [v-] // - - [v -] // -

yâ baqâyâ bilâ qâmatin yâ baqâyâ tamût

- [v-] // - [v-] // - [v-] // - [v-] // - [v-]

tahta hâda ssukût

- [v -] // - [v-]

Ce mélange des pieds pair et impair est courant dans les longs poèmes, comme celui d'Al-Qâsim (p. 429), sur le 5 juin, dont j'analyse un extrait. Ce mélange peut s'accompagner de synérèse (comme dans le *mutadârak*) :

fi lhâmisi,

- [v-]

min šahri ḥazîrâna lmâdî

- [-] // v [v-] // - [-] // - [-]

ṭâra jamî'u lqatlâ lil'umami lmuttaḥidah

- v [v-] // - [-] // - [-] // v [v-] // - v [v-]

waštarakû biljalsati gayri l'âdiyyah

- v [v-] // - [-] // v [v-] // - [-] // - [-]

¹⁰Une longue orpheline en fin de vers est courante en métrique classique (*tarfil*).

Quant à des parallélismes impliquant des pieds à *watid* médian, on entrouve un exemple (avec de nombreux RM) dans le poème de Darwîš (p. 330) intitulé 'Abî :

gaḍḍa ṭarfan 'an ilqamar
 - [v-] - // v [-v] -
wanhanâ yahfiru tturâba RM
 - [v-] -// v [-v] - // v
wa ṣallâ
 [v-] -
lisamâ'in bilâ maṭar
 v [v-] - // v [-v] -
wanahânî 'an issafar
 v [v-] - // v [-v] -
'aš'ala lbarqu 'awdiyah
 - [v-] - // v [-v] -
kâna fihâ 'abî
 - [v-] - // v [-v] -
yurabbi lhijârâ RM
 v-//-[v-] -
min qadîmin.. wayahluqu l'ašjârâ
 - [v-]- // v [-v] -// - [-]¹¹ -
jilduhû yandifu nmadâ
 - [v-] - // v [-v] -
yaduhû tûriqu lhajar
 v [v-] - //v [-v] -

Les parallélismes métrique de ce poème (malgré les décalages provoqués par RM) sont comparables à ceux du *ḥafîf*.

On peut donc résumer et dire que dans tous les cas étudiés jusqu'ici on arrive à identifier dans la poésie moderne des parallélismes analogues aux parallélismes codés de la poésie classique.

3. La prose dans la poésie et la poésie dans la prose. Il reste à procéder à l'étude de cas plus complexes. Le premier est d'Al-Janâbî (1995, p. 40), intitulé *Layta lhišâna kâna wahîdan*. Il se présente bien comme composé de vers de longueur variable, et l'analyse des dix premiers suffira à poser le problème. Si l'on compare les deux premiers vers aux extraits analysés en 2.,

'alqaḍiyyatu yanizzu min šafatayha ddamu
 - [v-] // v v [v-] // V // -v[v-] // - [v-]
mutamaddidatan 'alâ ramli nnisyâni
 v [v-] // v [v-] // V // - [-] // - [-] // - [-]

on retrouve bien le mélange connu entre des pieds ..[v-]/.[v-] et la longue - obtenue par synérèse, mais ce qu'on n'avait pas encore rencontré, ce sont les syllabes orphelines qui se trouvent au milieu des deux vers (en majuscules italiques). Suite de l'analyse :

yadluku zahrahâ šu'â'un min alḥanîni
 - v [v-] // v- [v-] // - [v-]// v [-]
yûqizuhâ 'adnâ ḍikrâyâti
 - v [v-] // - [-] // - [-] // -[-]

¹¹Dans la poésie classique, la chute de la v du *watid* est courante en fin de *ḥafîf*.

La deuxième strophe, elle, se décrit facilement avec alternance pair/impair, synérèse et RM.

'alqadīyyatu šallāhun min al'awrāqi

- [v-] // v [v-] // - - [v-] // - - [-]

'ātin bilā majī'i

- - [v-] // v- [-]

fī lamḥi lbašari

- [-] // - v [v-]

yatalāšā

v [v-] // - RM

bayna 'arjuli šši'ārāti

- [v-] // v-[v-] // - [-]

waḥajari ššawwāni

v v [v-] // - - [-]

Si l'on ne retient que les structures métriques de ces deux strophes :

- [v-] // v v [v-] // V // -v [v-] // - [v-]
 v [v-] // v [v-] // V // - [-] // - [-] // - [-]
 - v [v-] // v - [v-] // - [v-] // v - [-]
 - v [v-] // - [-] // - [-] // - [-]

- [v-] // v [v-] // - - [v-] // - - [-]
 - - [v-] // v- [-]
 - [-] // - v [v-]
 v [v-] // - RM
 - [v-] // v - [v-] // - [-]
 v v [v-] // - - [-]

on voit bien émerger les parallélismes habituels, mais décalés par les syllabes orphelines. Si, dans la première strophe, on fait sauter ces syllabes, le parallélisme métrique est parfaitement rétabli :

- [v-] // v v [v-] // -v [v-] // - [v-]
 v [v-] // v [v-] // - [-] // - [-] // - [-]
 - v [v-] // v - [v-] // - [v-] // v - [-]
 - v [v-] // - [-] // - [-] // - [-]
 - [v-] // v [v-] // - - [v-] // - - [-]
 - - [v-] // v- [-]
 - [-] // - v [v-]
 v [v-] // - RM
 - [v-] // v - [v-] // - [-]
 v v [v-] // - - [-]

On peut en dire autant du poème *Baṭalun watinnîn*, de Sarkûn Bûlus (s.d.) dont suit l'analyse des trois premières lignes (peut-on parler à leur sujet de vers ?):

min qaryatihi lmansiyyati bayna tawârîḥa taskunu hâmiša ttârîḥ

- [-] // v[v-] // - [-] // v[v-] // v [v-] // - V // -v [v-] // V // - [-]

bâdi'an fī mašârifi na'matin, sirriyyatin lâ yasma 'uhâ siwâhu, mašâ kannâ'imi fī buḥârin

- [v-] // - [v-] // v [v-] // V // - - [v-] // - // - v [v-] // V // - v [v-] // - // - v [v-] // v [-]

malî'in bi'ajsâdi rrâqišina 'alâ 'iqâ'i ṭṭubûli, wajâ'a liyaqtulahû, wa yuḥalliša minhu bâqi lmalakût

V // - - [v-] // - [-] // - [v-] // v [v-] // - [-] // - [v-] // v [v-] // v [v-] // v [v-] // v [v-] // v [v-] // v [v-] // V // - // -v [v-]

On constate bien la présence des trois pieds de type .. [v-], . [v-] et, avec synérèse : - [-], mais la présence de syllabes orphelines perturbe la répartition de ces pieds en parallèle, comme cela apparaît dans le tableau ci-dessous :

- [-] // v [v-] // - [-]// v [v-] // v [v-] // - V// -v [v-] // V// - - [-]
 - [v-] // - [v-] // v [v-] // V - // - [v-] // -// - v [v-] // V// - v [v-] // -// - v [v-] // v [-]
 V// - [v-] // - [-] // - [v-] // v [v-] // - [-] // - [v-] // v [v-] // v [v-] //
 v [v-] // v [v-] // v [v-] // V - // -v [v-]

Pourtant, il est indéniable que ces parallélismes existent. On peut en dire autant d'un texte qui se présente lui comme de la prose, à savoir le début de *Hawiyya* du recueil *Lan* de Unsî l-Hâjj (1982) (je respecte exactement la disposition du texte) :

'aṣṣaḥru lâ yaḍgaṭu ṣundûqî watantaširu nazẓâratâya
 - - [v -] // - v [v-] // - [v-] // v v [v-] // - [v-] //v
 'atabassamu, 'arka 'u, lâkin mawâ 'îdu ssirri taltaqî walḥuṭuwâtu
 v [v-] // v [v-] // v [v-] // - [v-] // - [-] // -// v - [v-] // - v [v-] //v
 tušî 'u, wayadhulu mi 'tafun ! kulluhâ fi l'unuqi. fi l'unuqi
 [v-] // v [v-] // v [v-] // V// - - [v-] // -// v v [v-] // v v [v-]
 'âdânun wasariqah
 -] // - [-] // v v [v-] //

'abḥaṭu 'anki, 'anti 'ayna yâ laḍḍata lla 'nati ! nasluki
 - v [v-] //v -[v-] // V// - - [v-] // - v [v-] // v [v-]
 sâqitun, baṣamâtuki ḥaffârah
 -] // V/ - v [v-] // v [v-] // - [-]

La présence de quelques syllabes orphelines ne peut masquer le fait que cette « prose » est composée de pieds de type .. [v-] // . [v-] avec application de la synérèse pour donner - [-]. Le secret du poème en prose serait donc que sous son apparence prosaïque, il recèle des structures métriques dont les parallélismes, certes perturbés par les syllabes orphelines, n'en sont pas moins décelables.

On terminera par un autre extrait de *Îqâ' waṣakl wama 'nâ* d'Al-Janâbî (s. d., p. 26) :

kuntu wa mâ ziltu 'uṣgî 'uṣâhidu wa 'ata 'ammal.
 - v [v-] // - [v-] // - [v-] // V V V// v [v-] // -
 ta'awwadtu 'an 'uṣgiya likulli šay'in liḥarîri
 [v-] // - [v-] // -//vv[v-] // V// - [-] // v [v-] // -
 lmaṭari, lilmâ 'i yajrî wayansâbu, lihubûbi
 v v[v-] // - [v-] // - [v-] // -// vv [v-] // -
 rriḥi wahasîsi l'ušbi liḥaffî
 [-] //v v [v-] // - [-] // v v [v-] // v
 liḥdirâri, lilburûqi wahya tarsumu
 - [v-] // V -// v - [v-] // V -// v [v-]
 šârâtiḥâ 'alâ ṣafaḥâti ssama'
 -] // - [v-] // V -// v [v-] // - [v-]

Dans le premier vers, la suite de cinq brèves (v) semblerait perturber complètement l'organisation en .. [v-] // . [v-], mais dès que l'on isole les trois premières comme orphelines, et dès que l'on passe à la ligne suivante, la structure réapparaît bel et bien.

Que les structures que l'on dégage soient majoritairement de ce type : .. [v-] / . [v-], ne semble pas dû au hasard, le *rajaz* (.. [v-]) est bien le mètre que l'on s'accorde à considérer comme primitif dans la poésie arabe : la poésie en moderne rejoindrait ainsi l'origine même de la poésie arabe. De plus amples dépouillement seraient

nécessaires pour motiver cette hypothèse et les analyses qui précèdent. Enfin, la multiplication des syllabes orphelines, disloquant les parallélismes, les rend imperceptibles : s'il n'y a que quelques syllabes orphelines, on arrive néanmoins à discerner les parallélismes, mais si elles prolifèrent, on ne peut plus identifier de structure métrique, le poème est alors un poème en prose.

Bibliographie

- Adûnîs, 'Alî 'Aḥmad Sa'îd, 1971, *Al-'atâr al-kâmila*, I, Beyrouth, Dâr al-'awda.
- Al-Ḥaydarî, Baland, 1974, *Ḥafaqat at-tîn*, Beyrouth, Dâr al-'awda.
- Al-Janâbî, 'Abd al-Qâdir, 1995, *Ḥayât mâ ba'da l-yâ'*, Paris, Manšûrât Farâdîs.
- Al-Janâbî, 'Abd al-Qâdir, s. d., 'Iqâ' wa-šakl wa-ma'nâ, *Farâdîs*, Revue de poésie moderne, 9/10, 12.
- Al-Qâsim, Samîḥ, 1973, *Dîwân*, Beyrouth, Dâr al-'awda.
- Al-Walîd b. Yazîd, *Dîwân*, éd. Gabrieli, Beyrouth, Dâr al-kitâb al-jadîd, 3ème éd. 1967.
- As-Sayyâb, Badr Šâkir, 1971, *Dîwân*, Beyrouth, Dâr al-'awda.
- Bohas, G., 1974, La métrique arabe classique, *Linguistics*, 140, 59-68.
- Bohas, G., 1975, *Métrique arabe classique et moderne*, Thèse de doctorat de 3ème cycle, Vincennes, Université Paris 8.
- Bohas, G., et Paoli, B., 1997, *Aspects formels de la poésie arabe*, Toulouse, Amam.
- Bûlus, Sarkûn, s.d., Baṭalun watinnîn, *Farâdîs*, Revue de poésie moderne, 9/10, 12.
- Darwîš, M., s. d., *Dîwân*, Beyrouth, Dâr al-'awda, 2ème édition.
- Jakobson, R., 1960, *Linguistics and Poetics*, in Sebeok, T. A. (éd.), *Style and Language*, New York, John Wiley and Sons, 350-377, traduit par N. Ruwet dans Jakobson, R., 1963, *Essais de linguistique générale*, Paris, Editions de Minuit, 209-248.
- Qabbânî, N., 1972, *Aš'âr ḥârîja 'alâ l-qânûn*, Beyrouth, Manšûrât Nizâr Qabbânî.
- Ruwet, N., 1975, Parallélismes et déviations en poésie, in J. Kristeva, J.-C. Milner et N. Ruwet (éds.), *Langue, discours, société, Pour Emile Benveniste*, Paris, Editions du Seuil, 307-353.
- Unsî l-Hâjj, 1982, 2ème édition, *Lan*, Beyrouth, Al-mu'assasa al-jâmi'iyya lid-dirâsât wan-našr wat-tawzî'.